



**CRNA GORA  
MINISTARSTVO UNUTRAŠNJIH POSLOVA**

**INFORMACIJA O ZAKLJUČIVANJU UGOVORA O DONACIJI IZMEĐU  
MINISTARSTVA UNUTRAŠNJIH POSLOVA CRNE GORE I RUMUNSKÉ AGENCIJE  
ZA MEĐUNARODNU RAZVOJNU SARADNJU (ROAID), S NACRTOM UGOVORA**

**Podgorica, decembar 2021. godine**

Rumunska agencija za međunarodnu razvojnu saradnju (RoAid) obavijestila je Ministarstvo unutrašnjih poslova Crne Gore – Direktorata za zaštitu i spašavanje da namjerava da donira ovom ministarstvu 17.650,00 eura (Pismo o namjerama, broj 4721 od 15. decembra 2021. godine) radi nabavke opreme koja bi se koristila za potrebe zaštite i spašavanja ljudi, materijalnih i kulturnih dobara i životne sredine u slučaju dešavanja elementarnih nepogoda i drugih nesreća na teritoriji Crne Gore. U pitanju su kontejneri za multi-rizik i pripadajuća oprema za zaštitu i spašavanje, koji bi se nabavili u 2022. godini.

Ova donacija predstavlja doprinos RoAid-a u okviru regionalnog projekta „*Pomoć i prenos znanja u oblasti upravljanja vanrednim situacijama*”. Cilj projekta je jačanje institucionalnih i operativnih kapaciteta u oblasti upravljanja vanrednim situacijama u Bosni i Hercegovini, Republici Severnoj Makedoniji i Crnoj Gori.

U okviru ovog projekta, predstavnici Direktorata za zaštitu i spašavanje MUP-a, Ministarstva zdravlja i Instituta za javno zdravlje, učestvovali su zajedno sa predstavnicima Ministarstva sigurnosti Bosne i Hercegovine u razmjeni iskustava, znanja i dobrih praksi u oblasti vanrednih situacija sa predstavnicima Generalnog inspektorata za vanredne situacije i Odsjeka za vanredne situacije Ministarstva unutrašnjih poslova Rumunije, koja se realizovala 26. i 27. oktobra 2021. godine, u Bukureštu.

Tokom posjete Bukureštu, održan je niz sastanaka sa državnim sekretarom u Ministarstvu unutrašnjih poslova Rumunije, dr Raedom Arafatom i drugim predstavnicima njihovog sistema civilne zaštite na kojima su razmijenjene infomacije u vezi sa organizacijom i funkcionisanjem sistema civilne zaštite u Rumuniji, ulogom Ministarstva unutrašnjih poslova u koordinaciji i rukovođenju aktivnostima na suzbijanju pandemije izazvane korona virusom, programima obuka i funkcionisanjem njihovih trening centara za civilnu zaštitu, kao i o modalitetima saradnje i podrške Crnoj Gori, gdje je dogovorena podrška kroz nabavku opreme za zaštitu i spašavanje (kontejneri za multi-rizik i pripadajuća oprema za zaštitu i spašavanje).

S obzirom da predstavnici RoAid-a nisu uspjeli da sprovedu proceduru za nabavku ove opreme i da ona samim tim ne može biti isporučena Direktoratu za zaštitu i spašavanje MUP-a do kraja decembra 2021. godine, odlučili su da doniraju Direktoratu za zaštitu i spašavanje MUP-a 17.650,00 eura, koji bi donaciju iskoristio za nabavku opreme u 2022. godini.

Ukoliko se ova donacija ne realizuje do kraja 2021. godine, novac nije moguće prebaciti u narednu kalendarsku godinu i donacija ne bi bila realizovana.

Ugovor o donaciji je usaglašen, u direktnoj komunikaciji između predstavnika Ministarstva unutrašnjih poslova Crne Gore – Direktorata za zaštitu i spašavanje i Rumunske agencije za međunarodnu razvojnu saradnju.

**UGOVOR O DONACIJI  
BR. OD**

**DONATION AGREEMENT  
NO. AS OF**

**I. STRANKE**

1.1 **AGENCIJA ZA MEĐUNARODNU RAZVOJNU SARADNJU – “RoAid”**, sa sjedištem u Bukureštu, ulica Emanoil Porumbaru 22, drugi sprat, okrug 1, Rumunija, registrovana u Nacionalnoj agenciji za fiskalnu administraciju pod fiskalnim identifikacionim brojem 38280684/28.09.2017, broj telefona: 021.371.20.70, IBAN račun RO28TREZ23G510104550203X, otvoren u trezoru okruga 1, koju propisno zastupa **zamjenik generalnog direktora (djeluje kao generalni direktor) MIHAI SANDU**, rumunski državljanin, prebivalište u opštini Bukurešt, kao donator, u daljem tekstu „*Donator*“

1.2 **DIREKTORAT ZA ZAŠTITU I SPAŠAVANJE / MINISTARSTVO UNUTRAŠNJIH POSLOVA**, sa sjedištem u Crnoj Gori, Podgorica, Bulevar Svetog Petra Cetinjskog 22, Email: mup.emergency@t-com.me, koga uredno zastupa Miodrag Bešović, v.d. generalnog direktora (ID broj \_\_\_\_\_) kao primalac donacije, u daljem tekstu „Primalac”, koji ima sljedeće podatke o plaćanju:

BANKARSKI PODACI (prema pismu potvrde banke):  
Vlasnik računa:  
Banka:  
Adresa banke:  
SWIFT:  
Račun:  
Valuta računa: euro

1.3. Uzimajući u obzir nemogućnost putovanja u Bukurešt zbog ograničenja uzrokovanih Covid-19, Vlada Crne Gore imenuje gospođu Draganu Kandić, otpravnicu poslova u Ambasadi Crne Gore u Bukureštu, da potpiše ovaj ugovor na osnovu ovlašćenja br. \_\_\_\_\_ od \_\_\_\_\_

**I. PARTIES**

1.1 **AGENCY FOR INTERNATIONAL COOPERATION FOR DEVELOPMENT – “RoAid”**, headquartered in Bucharest, 22 Emanoil Porumbaru Street, 2<sup>nd</sup> floor, district 1, Romania, registered within National Agency of Fiscal Administration under Fiscal Identification Number 38280684/28.09.2017, phone: 021.371.20.70, IBAN account RO28TREZ23G510104550203X, opened with Treasury of District 1, duly represented by **Deputy General Manager (acting as General Manager) MIHAI SANDU**, Romanian citizen, domiciled in Municipality of Bucharest, as donor, hereinafter referred to as “*Donor*” and

**RESCUE AND PROTECTION DIRECTORATE/MINISTRY OF THE INTERIOR**, headquartered in Montenegro, Podgorica, no. 22, Bulevar Svetog Petra Cetinjskog, email: mup.emergency@t-com.me, duly represented by Mr. Miodrag Bešović (ID No. \_\_\_\_\_) Acting Director General, as donee, hereinafter referred to as “*Donee*”, having the following payment data:

BANK DATA (pursuant to bank confirmation letter):  
Account holder:  
Bank:  
Bank address:  
SWIFT:  
Account:  
Account currency: Euro

1.3. Taking into consideration the impossibility to travel to Bucharest imposed by the restrictions caused by Covid-19, the Government of Montenegro designate Ms. Dragana Kandić, charge d'affaires to sign the Act based on the empowerment authenticated under no. \_\_\_\_\_ by \_\_\_\_\_

pojedinačno nazvane "Strana" ili zajednički nazvane "Stranke", na osnovu odredbi čl. 12 stav (2) tačka b) Zakona br. 213/2016 o međunarodnoj razvojnoj saradnji i humanitarnoj pomoći, čl. 1011 i sljedećih članova Rumunskog građanskog zakonika i kao rezultat zajedničkih ustupaka i održanih pregovora, Strane su se složile oko zaključivanja ovog ugovora o donaciji (u daljem tekstu „Sporazum“), pod sljedećim uslovima:

## II. PREDMET UGOVORA

- 2.1. Predmet Ugovora je donacija RoAid-a Direktoratu za zaštitu i spašavanje / Ministarstva unutrašnjih poslova Crne Gore, neopozivo i uz obavezu, iznos od **17.650,00 EUR (sedamnaest hiljada šesto pedeset eura)**.
- 2.2. Projekat je dio Godišnjeg plana za 2021. godinu Rumunske agencije za međunarodnu razvojnu saradnju – RoAid, odobrenog na sjednici Vlade od 13.05.2021. godine, a nalazi se pod „Pomoć i prenos znanja u oblasti upravljanja vanrednim situacijama“, oblast 28, za razvoj institucionalnih i operativnih kapaciteta u oblasti upravljanja vanrednim situacijama u Bosni i Hercegovini, Republici Sjevernoj Makedoniji i Crnoj Gori sa budžetom od 225.000,00 leja, što je u protivrijednosti 45.000,00 eura. Iznos je izračunat po kursu u Godišnjem planu Agencije za međunarodnu razvojnu saradnju – RoAid za 2021. godinu 1 euro = 5,00 leja.
- 2.4. Donacija se vrši na osnovu Pisma namjere o donaciji br. \_\_\_\_\_ i Pisma namjere o prihvatanju donacije br. \_\_\_\_\_, dokumenata prihvaćenih od Strana bez ikakvih rezervi.
- 2.5. Svrha donacije je opremanje specijalizovanom opremom za upravljanje u slučaju vanrednih situacija.
- 2.6. Donacija se vrši u okviru rezerve za nabavku neophodne robe za upravljanje vanrednim situacijama – kontejnera za multi-rizik i druge opreme za upravljanje vanrednim situacijama.

## III. DUŽNOSTI STRANAKA

- 3.1. Iznos novca koji predstavlja predmet ovog

individually referred to as "Party" or jointly referred to as "Parties", based on provisions of art. 12 paragraph (2) lit. b) of Law no. 213/2016 on international cooperation for development and humanitarian assistance, art. 1011 and following articles of Romanian Civil Code and as a result of common concessions and held negotiations, the Parties have agreed upon concluding the herein Donation Agreement (hereinafter referred to as "Agreement"), under the following conditions:

## II. OBJECT OF AGREEMENT

- 2.1. The object of Agreement consists in donation by RoAid to Rescue and Protection Directorate/ Ministry of Interior Montenegro, irrevocably and with duty, the amount of **17,650.00 EUR (seventeen thousand six hundred and fifty EUR)**.
- 2.2. The project is part of 2021 Annual Plan of Romanian Agency for Development and Cooperation – RoAid, approved within the meeting of Government dated 13.05.2021, and may be found under "Assistance and transfer of expertise in the field of emergency management", pos.28, for development of institutional and operational capacity in the field of emergency management in Bosnia and Herzegovina, the Republic of North Macedonia and Montenegro with a budget of 225,000.00 lei, the equivalent of Eur 45,000.00. The amount is calculated at the exchange rate in the 2021 Annual Plan of the Agency for International Development Cooperation - RoAid 1 Euro = 5.00 lei.
- 2.4. The donation is made on the basis of Donation Letter of Intent no. \_\_\_\_\_ and Acceptance of Donation Letter of Intent no. \_\_\_\_\_, documents carefully and adopted by the Parties without any reserves.
- 2.5. The donation purpose consists in equipping with specialized equipment for managing emergency situations.
- 2.6. The donation is made under the reserve of acquiring the necessary goods for managing emergency situations – multi-risk containers and other equipment for managing emergency situation.

## III. DUTIES OF THE PARTIES

- 3.1. The Donor must hand over the amount of

ugovora, Donator mora uplatiti, najkasnije do \_\_\_\_\_, bankovnim transferom na gore navedeni bankovni račun.

- 3.2. Donator snosi sve troškove vezane za zaključivanje Ugovora o donaciji, kursne razlike i bankarske provizije od iznosa navedenog u tački 2.1. ovog ugovora o donaciji.
- 3.3. Kao rezultat zahvalnosti, Primalac će dugovati poštovanje, zahvalnost Donatoru za cijelo vrijeme njegovog funkcionisanja i kupiti potrebnu robu, do granice ekvivalenta navedenog u 2.1. a ako to nije slučaj, ovaj ugovor se poništava u skladu sa uslovima člana 1.020 Rumunskog građanskog zakonika.
- 3.4. Primalac se obavezuje da će donirani iznos koristiti isključivo za specijalizovanu opremu za upravljanje vanrednim situacijama na osnovu Službenog dopisa br. \_\_\_\_\_
- 3.5. Primalac će preduzeti mjere za osiguranje vidljivosti projekta.
- 3.6. Konačni izvještaj Primalac će dostaviti u roku od najviše 30 dana od dana korišćenja fondova koji predstavljaju predmet ove donacije i uz njega će biti priložena odgovarajuća relevantna dokumenta (ali najkasnije do \_\_\_\_\_).

#### **IV. RJEŠAVANJE SPOROVA**

- 4.1. Sudski sporovi nastali zaključenjem, izvršenjem, izmjenom, prestankom i tumačenjem klauzula ovog ugovora rješavaće se sporazumno. Ako se spor ne može sporazumno riješiti u roku od 15 dana, spor će riješiti nadležni sudovi iz sjedišta RoAid-a.

#### **V. ZAVRŠNE ODREDBE**

- 5.1. Ovaj ugovor predstavlja volju Strana i zamjenjuje svako usmeno ili pismeno razumijevanje, prije zaključenja Ugovora, koje ima isti cilj.
- 5.2. Ovaj Ugovor je zaključen uz poštovanje zakonskih odredbi i predmet je važećeg rumunskog zakonodavstva.
- 5.3. Strane potvrđuju da je svaka klauzula ovog ugovora izričito po dogovoru i dogovorena.
- 5.4. Strane izjavljuju i potvrđuju da imaju ovlaštenje za potpisivanje i izvršenje ovog ugovora.
- 5.5. Donator na sopstvenu odgovornost izjavljuje da

money representing the object of the herein Agreement, on line, until \_\_\_\_\_ at the last, by bank transfer, into the above-mentioned bank account.

- 3.2. The Donor shall bear all the costs related to concluding the Donation Agreement, the differences of exchange rates and bank commissions from the amount mentioned in item 2.1. of the herein Donation Agreement.
- 3.3. As effect of gratitude, the Donee shall owe respect, gratitude to Donor for its entire duration of functioning and shall purchase the necessary goods, up to the limit of the equivalent indicated in 2.1. and if this is not the case, the herein Agreement is revoked pursuant to conditions of art.1.020 of Romanian Civil Code.
- 3.4. The Donee undertakes to use the donated amount exclusively for specialized equipment for managing emergency situations on the basis of the Official Letter no. \_\_\_\_\_
- 3.5. The Donee shall take the measures for assuring the visibility of the project.
- 3.6. The final report shall be transmitted by the Donee within maximum 30 days from the date of using the funds representing the object of the herein donation and shall be accompanied by the corresponding relevant documents (but not later than \_\_\_\_\_).

#### **IV. SOLVING OF LITIGATIONS**

- 4.1. The litigations resulted from concluding, executing, changing, ceasing and construing of the clauses of the herein Agreement shall be amiably solved. If the conflict cannot be amiably solved within 15 days, the conflict shall be solved by competent Courts of Law from headquarters of RoAid.

#### **V. FINAL PROVISIONS**

- 5.1. The herein Agreement represents the will of the Parties and supersedes any verbal or written understanding, prior to concluding the Agreement, having the same object.
- 5.2. The herein Agreement is concluded under the observance of legal provisions and is subject of valid Romanian legislation.
- 5.3. The Parties confirm that each clause of the herein Agreement was expressly negotiated and agreed upon.
- 5.4. The Parties declare and confirm that they have the authority of signing and executing the herein Agreement.
- 5.5. The Donor declares on its own liability that it

- se ne nalazi u stanju nelikvidnosti.
- 5.6. Ovaj ugovor zaključen je danas, \_\_\_\_\_, u jednom primjerku na crnogorskom, rumunskom i engleskom jeziku, koji se čuva u arhivi javnog bilježnika i 3 (tri) duplikata na ovim jezicima iste dokazne snage kao original, 1 (jedan) duplikat za arhivu javnog bilježnika i 2 (dva) duplikata za ugovorne strane na ovim jezicima, ovjerene od strane Pojedinačne javnobilježničke kancelarije "JURA" iz opštine Bukurešt. U slučaju razlika u tumačenju, mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.
- 5.7. Ovaj ugovor stupa na snagu danom potpisivanja.

**PRIMALAC/DONEE,**

**U ime Vlade Crne Gore / On behalf of the Government of Montenegro**

Od strane/by

**Opravnik poslova/Charge d'affaires  
DRAGANA KANDIĆ**

- does not find itself under insolvency state.
- 5.6. The herein Agreement was concluded this day, \_\_\_\_\_, in one counterpart on Montenegrin, Romanian and English languages, kept in the archive of the notary public office and 3 (three) duplicates on these languages having the same proving force as the original, 1 (one) duplicate for the archive of the notary public office and 2 (two) duplicates for the contracting parties on these languages, being authenticated by "JURA" Individual Notary Public Office from Municipality of Bucharest. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.
- 5.7. The herein Agreement shall enter into force on the date of signature.

**DONATOR/DONOR,**

**AGENCIJA ZA MEĐUNARODNU RAZVOJNU SARADNJU – RoAid/  
AGENCY FOR INTERNATIONAL COOPERATION FOR DEVELOPMENT - RoAid**

od strane/by

**Zamjenik generalnog direktora (djeluje kao generalni direktor)/Deputy General Manager (acting as General Manager)  
MIHAI SANDU**